

法律辅导 - 法律文书翻译 “ 三步曲 ” 金融英语考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E6_B3_95_E5_BE_8B_E8_BE_85_E5_c92_644741.htm 中国加入 WTO 之后，各地都有大批法律法规需要翻译成英语，以使外国投资者享受国民待遇。于是法律文书的翻译一下子变得热门起来。翻译法律文书，说难也难，说容易也容易。从来没有接触过法律文书翻译的生手头一回翻译，会感到很难，用词造句完全说的是另外一套话，像是地球人说着火星人的话，一下子会很不适应。比如，“应该”不能翻译成 should，而在大部分时候应该转换成 shall，if，when 一般情况下要说 where；说容易也容易，因为法律文书有一定的程式，词汇句型虽然“怪异”，但是也是有一定之规可以遵循，掌握了这些词汇句型，掌握了这些程式规则，翻译法律文书一下子会变的容易起来。我翻译文书完全是半路出家。中国入世后，当地多年积累的涉外法规需要翻译，时间紧，任务重。在这种形势下，我不想成了被赶上了架子的“笨鸭”。当地政府礼聘本人为“专家”，并暗中组织了熟谙英汉双语的境外真正的法律专家审查本人译文之后，我才真正开始干起了这一行。几年下来，有了一点体会，下面做一个简单的介绍，与大家交流。我的所谓“三步曲”指的是“开场白”、“结束语”以及“规定与罚则”。这是每一部法律必不可少的内容。我的体会是，掌握了这三步曲，法律文书的翻译会变的简单、容易的多。先来看“开场白”。下面便是一部典型的地方法规的卷首语：第一条为加强市容和环境卫生管理，创造和维护整洁、优美的市容环境，保障人民身体健康，

促进经济发展和社会文明进步，根据有关法律、法规，结合本市实际情况，制定本条例。（摘自天津市市容和环境卫生管理条例）

开场白一般有四个雷打不动的组成部分。即“为了”、“根据”、“结合”、“制定”。根据英语行文特点，应该先翻“制定”，These Regulations are enacted（formulated），一般 formulate 用的多些，从英语词义分析，enact 似乎更加准确些。有学者主张把 enact 与 formulate 一起用上。准确是准确了，但是毕竟显得有点儿累赘。下面是译文：Article 1 These Regulations are enacted in accordance with pertinent laws and regulations and in light of the concrete conditions of this Municipality, with the purpose of strengthening the administration of cityscape and environmental sanitation, creating and maintaining a clean, beautiful cityscape and environment, protecting people's health, promoting economic growth, civilization and progress of society. 还有两处小地方需要说明一下。条例也可以用单数。“条例”与“本市”大写的目的是为了醒目、突出，并与本条例中提到的另外一些条例加以区别。With the purpose of 或者 with the aim to 后边都应该用动词 ing 的形式。在开场白中，往往还有一些关键名词的解释，实施本法的范围以及负责单位的任命等内容。现分别说明如下：关键名词解释：第三条 本条例所称的劳动和社会保障（以下简称劳动保障）监察，是指劳动保障行政部门依法对用人单位和劳动者、就业服务机构、医疗服务机构遵守劳动保障法律、法规的情况进行监督检查，对违反劳动保障法律、法规的行为依法进行处理的行政执法活动。（摘自《天津市劳动和社会保障监察条例》）Article 3 The labour and

social security (hereinafter abbreviated as labour security)
supervision mentioned in this Regulation refers to the activities of the administrative department for labour security, in supervising and checking, according to law, employing units and labourers, employment intermediary agencies, and medical facilities of their observation of the laws and regulations on labour security and, in handling, according to law, acts breaching laws and regulations on labour security. 实施本法范围： 第二条 在本市行政区域内从事建设工程的新建、扩建、改建等有关活动，以及对建设工程质量实施监督管理的，必须遵守本规定。（摘自《天津市建设工程质量管理规定》） Article 2 These Regulations apply to the newly-built, expanded and renovated construction projects carried out in this Municipality and the quality control thereof. 负责单位： 第六条 天津经济技术开发区管理委员会（以下简称开发区管委会）是天津市人民政府（以下简称市人民政府）的派出机构，代表市人民政府对开发区实行统一管理。（摘自《天津经济技术开发区条例》） Article 6 The Administrative Committee of the Tianjin Economic Technological Development Area (hereinafter referred to as TEDAAC) is delegated by the Tianjin Municipal People's Government (hereinafter referred to as the Municipal People's Government), and shall exercise a uniform administration of TEDA on behalf of the Municipal People's Government. 既然在中文法律文书行文中，开场白的上述内容是必不可少的，翻译起来，也有一些比较固定的译法，不妨一记。“所称”……“是指”，有几种常见的译法。一是如上面的译文所示“mentioned……refers to”，也可以翻译

成 “ be referred.....shall be ” ； “ 必须遵守本规定 ” 或者 “ 适用本规定 ” ，可以一律翻译成 “ apply to ” ，似没不要把前者翻译成 “ must abide by ” 。。 再看一下 “ 结束语 ” 的翻译。结束语首先要说，本条例从何时起生效，有的时候还要说明以前制定的某某条例同时废止。请看上述有关市容条例的结束语以及译文：100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com